



N° 4670/X

RIVISTA APERIODICA
DIRETTA DA
STEFANO BORSELLI



Il Covile



15 Agosto 2018

RISORSE CONVIVIALI
E VARIA UMANITÀ
ISSN 2279-6924



dei piccoli

Penetriamo nuovamente in epoche che non aspettano dal filosofo né una spiegazione né una trasformazione del mondo, ma la loro esistenza è un gioco con l'inclemenza del tempo. Nicolás Gómez Dávila

Testi e traduzioni di Gabriella Rouf
con la cura linguistica di Marisa Fadoni Strik.

Che caldo!

fantasia di ferragosto



21

Il Covile, ISSN 2279-6924, è una pubblicazione non periodica e non commerciale, ai sensi della Legge sull'Editoria n° 62 del 2001. ➤ Direttore: Stefano Borselli. ➤ Segreteria operativa: Armando Ermini, Gabriella Rouf. ➤ Redazione: Francesco Borselli, Riccardo De Benedetti, Pietro De Marco, Armando Ermini, Marisa Fadoni Strik, Ciro Lomonte, Ettore Maria Mazzola, Alzek Misheff, Gabriella Rouf, Nikos A. Salíngaros, Andrea G. Sciffo, Stefano Serafini, Stefano Silvestri.



➤ © 2018 Stefano Borselli. La rivista è licenziata sotto Creative Commons Attribuzione. Non commerciale. Non opere derivate 3.0 Italia Licenza. ➤ Arretrati: www.ilcovile.it. ➤ ilcovile@gmail.com. ➤ Caratteri utilizzati: per la testata i *Morris Roman* di Dieter Steffmann e gli *Education* di Manfred Klein, per il testo i *Fell Types* realizzati da Igi Marini, www.iginomarini.com ➤ Programmi: impaginazione *Libre Office* (con Estensione *Patina*), trattamento immagini *GIMP* e *FotoSketcher*.



Cuore di palma

Nelle isole beate
 dove il clima è sempre estate
 una rigogliosa palma
 stava solitaria e calma;
 mare e sole, sole e mare,
 alla fine può stufare,
 sono i fiori tropicali
 fermi, grassi, sempre uguali,
 anche il vento spira appena,
 e nel mezzo della scena
 va un veliero in mezzo al blu:
 quando non ci sarà piú,
 resterà davvero sola...

Ma d'un tratto, cosa vola?
 Un uccello azzurro e giallo...
 si è posato un pappagallo!
 Chiama forte col suo verso
 e ne arriva uno diverso,
 e poi subito una coppia,
 e di nuovo si raddoppia:
 sono otto... sono nove
 dieci, undici, da dove
 son venuti? Da lontano?
 Che scompiglio, che baccano!
 Son le foglie quasi strette:
 ora sono diciassette,
 rossi, verdi, blu, viola...

*Ma la palma si consola,
 sempre meglio che star sola!*

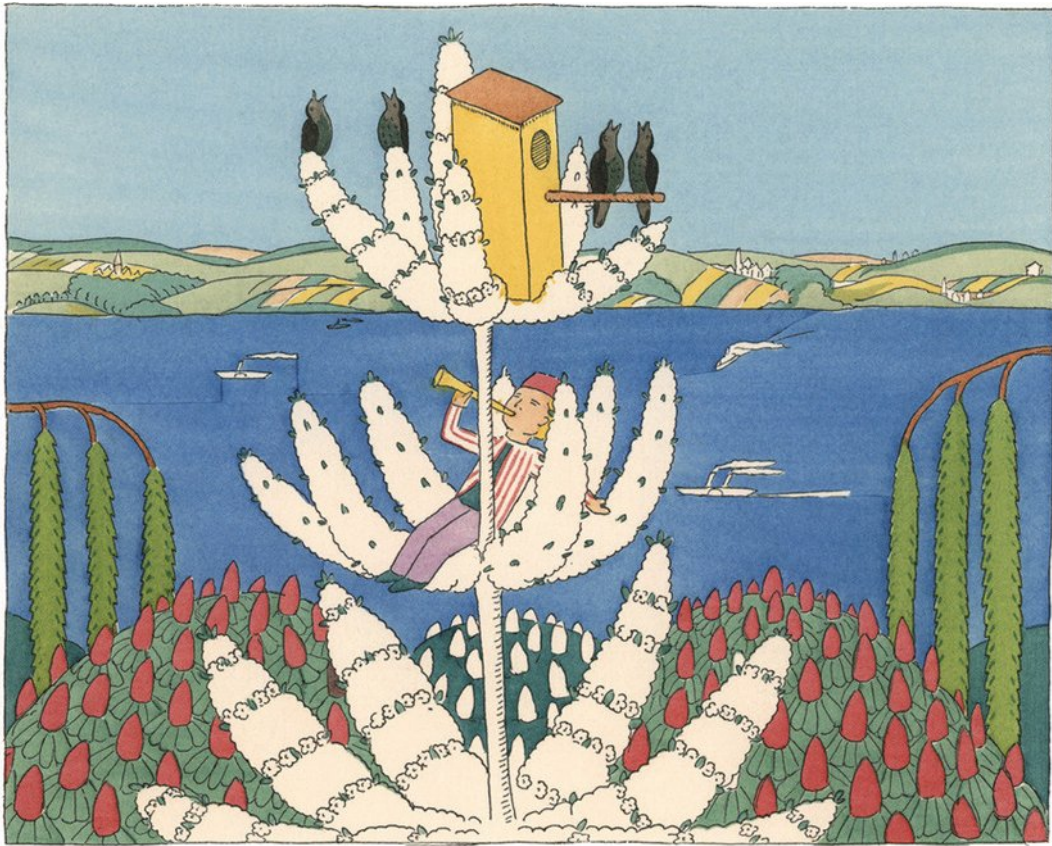


Il dispettoso Giannino

Gianni, dai, vieni a giocare!
 — No, Maria, lasciami stare.
 — Come? — Oggi non mi piace!
 — Ma perché? — lasciami in pace!
 — Gianni, dai, vieni a saltare!
 — No Maria, non mi scocciare.
 — Come? — Uffa, non è giorno...
 — Ma perché? — Va via di torno!
 — Né giocare né saltare,
 dimmi tu cosa vuoi fare!
 — Che noiosa! — Che musone!
 Senti allora la canzone:

«Nell'orto c'è un pero
 ch'è pieno davvero,
 non basta un paniero
 per coglier le pere!
 Riempio da sola
 grembiule e pezzuola,
 di tanti bei frutti:
 li mangerò tutti!
 Son gialle e mature,
 rimani qui pure,
 che cosa vuoi farci
 coi torsoli marci?»

Gianni a udir la filastrocca
 sente l'acquolina in bocca,
 e l'idea di quel sapore
 ha cacciato il malumore.
 Salta su dietro a Maria
 che ridendo scappa via.



Dolce far niente

Su questo albero soffice e bianco
se sono stanco
posso ggiacere a non far nulla
e lui mi culla.
Oltre i fragranti fiori vermigli,
vedo i navigli
del mare azzurro solcare l'onda:
e sulla sponda
boschi, colline, poderi e chiese
di un bel paese.

*Il solo dubbio che sento è questo:
soño o son desto?*

Un'altra cosa che mi diletta
è la trombetta,
basta mi venga se sto sdraiato
un po' di fiato;
quanto alle voci bastan gli uccelli,
che bravi e belli
al piano terzo, come su un tetto,
fanno un quartetto
e spalancate le loro gole
cantano al sole.

*Il solo cruccio che sento è questo:
soño o son desto?*

L'immagine di copertina è tratta da: Paula Dehmel Rumpumpel. *Ein Buch für junge Mütter und ihre Kleinsten* (Un libro per giovani madri e i loro piccoli), illustrazioni di Karl Hofer. Ed. Schaffstein, Köln

1903. ¶ «Cuore di palma» e «Dolce far niente» sono tratti da: K.F.E. von Freyhold *Bilderbücher*, vol. I *Tiere* (Animali) Ed. Schaffstein, Köln 1906. Si tratta di album di sole immagini. Titoli e testi ad esse

ispirati sono di Gabriella Rouf. ¶ «Il dispettoso Giannino (*Das trotzige Hänschen*)», immagine di Rudolf Weiss e testo di Emil Weber, è tratto da *Der Buntscheck. Ein Sammelbuch herzafter Kunst für Obr*

und Auge deutscher Kinder, Richard Dehmel editore, Schaffstein-Verlag, Colonia, 1904. ¶ Traduzione di Marisa Fadoni Strik e versione in rima di Gabriella Rouf.